

# 101 學年度臺灣大學政治學系博士班入學考試

考試科目：英文

考試日期：101 年 4 月 28 日

注意事項：

1. 答案卷上的號碼即為您的准考證號碼，如有錯誤，請在十分鐘內向監考人員要求更換試卷紙。
2. 請勿書寫姓名。
3. 試卷請隨答案紙一併交回，否則倒扣十分。

1. Please translate the following English text into Chinese (25%) and discuss civilizational politics in your part of the world in English (25%).

Reification of numerous civilizations into categories such as East and West is widespread in everyday politics and only too common in policy and academic writings. Through the concept of Sinicization and an emphasis on process, [scholars] seek to counter these political and intellectual shortcuts and the mistakes that follow. Acknowledging the importance of complex processes, [scholars] remain divided on whether or not these processes invoke, touch on, and alter irreducibly different core values that distinguish “self” from “other.” ...A recognition of complex processes and an insistence on the existence of core values are two aspects of the same political dynamic. Creating the belief in the existence of uniform, crystallized, core values and practices is a political project that reduces uncertainty in a world of change. Change can lead to an ontological insecurity and a politics of threat and fear that elicits a political and intellectual response – simplification through the creation of misleading binaries. Change and stability are thus politically closely linked. Civilizational politics offers ample illustrations for the argument that primordial sentiments are the result of politics played out in situations of flux. What the authors of this volume do agree upon, is that Sinicization exists and that it is politically consequential for policy and practice. At the point of origin, over the course of civilizational evolution, and at whatever point of destiny we choose to impute to history, Athena has always been brown rather than black or white. The insistence on the openness of Sinic (or Han) civilization or their unique role in bridging otherwise unbridgeable civilizational divides are common civilizational tropes that are not unique to China.

**From “China’s Rise: Rupture, Return, or Recombination?” (Peter Katzenstein, mimeo, 2012)**

2. Please translate the following paragraphs into Chinese and comment in English. (25%)

“This promising state of affairs did not just happen, and there is no guarantee that it will endure. The contemporary era was forged by steadfast American leadership over the last half century--through efforts such as the Marshall Plan, NATO, the United Nations and the World Bank.

The clear dangers of the past made the need for national security commitments and expenditures obvious to the American people. Today, the task of mobilizing public support for national security priorities is more complicated. The complex array of unique dangers, opportunities and responsibilities outlined in this strategy are not always readily apparent as we go about our daily lives, focused on immediate concerns.

Yet, in a more integrated and interdependent world, we must remain actively engaged in world affairs to successfully advance our diplomatic, military and economic interests. To be secure and prosperous, America must continue to lead. Our international leadership focuses on six strategic priorities. Taken together, these priorities form the roadmap to security, peace and prosperity into the next century:

Foster a peaceful, undivided, democratic Europe Forge a strong and stable Asia Pacific community Build a new, open trading system for the twenty-first century one that benefits America and the world Keep America the world's leading force for peace Increase cooperation in confronting security threats that disregard national borders Strengthen the diplomatic and military tools required to address these challenges”

3. Please translate the following paragraphs into English and comment in English. (25%)

胡錦濤表示，中國將繼續高舉和平、發展、合作旗幟，始終堅持獨立自主的和平外交政策；在和平共處五項原則的基礎上，同世界各國發展友好合作。

倡導互信、互利、平等、協作的新安全觀，奉行防禦性的國防政策，不搞軍備競賽、不對任何國家構成軍事威脅，堅持用和平方式，解決國際爭端和地區熱點問題，反對任意使用武力或以武力相威脅。

各國相互依存和利益交融不斷加深，求和平、謀發展、促進合作是人心所向。面對各種風險挑戰，大家必須和衷共濟、攜手合作，謀求共同發展，為建設一個持久和平、共同繁榮的和諧世界作出不懈努力。

**試題請隨卷繳回**